

Espainiako Akademien *adierazpena* *Comunicación de los representantes* de las Academias de las Lenguas de España

Bilbon, 2009ko uztailaren 16 eta 17an, Euskaltzaindiaren 90. urteurrenaren ospakizunean, gure hizkuntzetan araugintza ahalmena aitortu ohi izan zaien erakundeak bildu dira: Real Academia Española (RAE), Real Academia Galega (RAG), Institut d'Estudis Catalans (IEC) eta Euskaltzaindia.

Gure erakundeek, hizkuntzalaritzaren esparru zientifikoan dihardute, bestelako asmorik gabe. Haien xedea gure hizkuntzak bizkortzea da, aniztasuna onartzetik abiatuz, eta begirune eta babes berezia zor zaizkion kultura-ondare direla uste izanik.

Historian zehar, erakunde horien arteko harremanak adiskidetsuak eta arinak izan dira –eta dira–, baina desigarria litzateke beren arteko elkarlana hizkuntza ikerketa eta kodetze-lanera hedatzea. Akademia bakoitzaren ikerketa zientifikoak, metodoak eta baliabideak aztertzeak esperientzia-trukaketa mesedegarria ekarriko du, zalantzarik gabe. Hortik abiatuta, hizkuntza guztiei eragiten dieten xedeei elkarrekin ekiteko aukera zabaltzen da.

Horregatik guztiagatik, ospakizun honen barnean, lau Akademien arteko harremanak sendotzeko hartu dugun erabakia jendaurrean aldarrikatzen dugu, elkarlaguntzako esparru-hitzarmen baten bidez, ondoren bestelako konpromiso bereziekin osatuko ahal izango dena.

Horrela, elkarren arteko harremanak sendotzen lagunduko lukeen egitasmo bat izan daiteke hiztegi elebidunak egitea, hizkuntza batetik bestera zubi zuzena eraikitzea ahalbidetuko luketenak.

Hizkuntza arteko material lexikografikoak eta gramatikazkoak onura handiko tresnak dira, eta Akademiek –duten izaeratik eta itzalagatik– bere erantzukizun bezala hartu behar dituzte, horrela, gure hizkuntzak lo-tzen dituzten elkarguneak zehaztuz eta bilatuz, eta denona den kultura-aldiorrean parte hartuz.

*Bilbon, Euskaltzaindiaren egoitzan,
bi mila eta bederatziko uztailaren hamazazpian*

* * *

En Bilbao, los días 16 y 17 de julio de 2009, con motivo de la celebración del nonagésimo aniversario de Euskaltzaindia (RALV) se han reunido las corporaciones a las que se les ha reconocido tradicionalmente la autoridad normativa sobre nuestras lenguas: la Real Academia Española (RAE), la Real Academia Galega (RAG), el Institut d'Estudis Catalans (IEC) y la misma RALV/Euskaltzaindia.

Nuestras instituciones actúan en el ámbito estrictamente científico del trabajo lingüístico, al margen de cualquier otra intención. Su finalidad es vigorizar nuestras lenguas, desde el reconocimiento de su diversidad y de la idea de que constituyen un patrimonio cultural que merece especial respeto y protección.

A lo largo de la historia las relaciones entre dichas instituciones han sido –y son– cordiales y fluidas, pero sería deseable ampliar su colaboración en materia de investigación y de codificación lingüísticas. El examen de los proyectos científicos, de los métodos y de los recursos de cada una de las Academias producirá, sin duda, un intercambio de experiencias de gran utilidad. A partir de ahí, se abre la posibilidad de abordar de manera colectiva objetivos que afecten a todas y cada una de las lenguas.

Por todo ello, en el marco de esta celebración, declaramos públicamente la decisión de promover unas relaciones todavía más estrechas entre nuestras cuatro Academias, mediante la elaboración de un convenio marco de colaboración que podrá complementarse con otros compromisos específicos.

Así, entendemos que un proyecto inicial, que ayudaría, sin duda, a fortalecer los lazos que nos unen, podría ser la elaboración de diccionarios bilingües que permitan tender un puente directo desde una a otra de nuestras lenguas.

Consideramos que los materiales lexicográficos y gramaticales interlingüísticos son un instrumento de gran utilidad que las Academias, por su naturaleza y por su autoridad, deben asumir como responsabilidad propia, en la búsqueda y concreción de los espacios que unen a nuestras lenguas y nos hacen partícipes de un acervo cultural común.

*Bilbao, Sede de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia,
diecisiete de julio de dos mil nueve*